

青少年知识名著译丛

安徒生童话

(三)

黄兵明 主编

北京银冠电子出版有限公司

目 录

幸运的套鞋 二.....	1
◎ 6. 幸运的套鞋所带来的最好的东西.....	1
《安徒生童话(二)》一.....	9
◎ 鹤 鸟.....	9
◎ 枞 树.....	18
香肠栓熬的汤一.....	36
◎ 1. 香肠栓熬的汤.....	36
◎ 2. 第一只小耗子的旅行见闻.....	39
◎ 3. 第二只小耗子讲的故事.....	47
◎ 4. 第四只耗子在第三只耗子.....	55
◎ 5. 汤是怎样熬的.....	60
◎ 亚 麻.....	72
◎ 恶 毒 的 王 子.....	86
◎ 演木偶戏的人.....	91
◎ 安妮·莉斯贝.....	101
◎ 素 琪.....	122
◎ 藏着并不等于遗忘.....	149
◎ 谁是最幸运的.....	155
◎ 钟 声.....	163
◎ 顽皮的 孩子.....	173
◎ 识字课本一.....	177

幸运的套鞋 二

◎ 6 .幸运的套鞋所带来的最好的东西

第二天大清早,当录事还躺在床上时,有人在他的门上轻轻地敲了几下.这是住在同一层楼上的一个研究神学的学生.他走了进来.

"将你的套鞋借给我穿穿好吗?"他说,"花园里很潮湿,但是太阳却照得非常美丽.我想在那里抽几口烟."

他穿上了套鞋,立即就到花园里去了.这儿只长着一棵梨树和一棵李树.就是这样一个小花园,在哥本哈根也是一个了不起的东西.

学生在小径上走来走去.街上已经响起了邮差的号角声.这正是6点钟时.

"啊,游历!游历!"他叫出声来."这是世界上的一件

最快乐的事!这也正是我的最高愿望,也就可以没有,我的一些烦恼.可是要游历必须走得很远!我很想去看美丽的瑞士,去意大利去旅行一下,和....."

很幸运,是的,套鞋立刻就发生了效力,否则他可能还想得更远,也使我们想得更远.他现在在旅行了.他同其他八位旅客紧紧地偎在一辆马车里,到达了瑞士的中部.他脖子有点儿酸,也有点儿头痛,脚也发麻,因为套鞋把两只脚弄得又肿又痛.他是处于一个半睡半醒的状态之中.他左边的衣袋里放有护照,右边的衣袋里装着旅行支票,胸前挂着一个小袋,里面紧紧地缝着些金法郎,他每次睡着时,就梦见这三样财产当中有一件被人扒走了.于是他就像在发热似的惊醒过来:他的第一个动作是用手做了一个三角形的姿势:从左摸到右,又摸到他的胸前,看看他的这些财产是否还存在.雨伞.手杖和帽子在他头顶上的行李网里摇来摇去,几乎把人们的注意力从那些动人的风景吸引走了.他看着窗外的风景,心里唱出至少一位我们

认识的诗人曾在瑞士唱过的. 只不过还没有发表过的歌来:

这风景十分优美, 正合我的心愿,
在这座可爱的勃朗峰之前.

待在这儿实是痛快, 可以欣赏欣赏,
假若你带着足够的钱到这儿来.

周围的大自然是伟大. 庄严. 深沉的. 杉树林看起来好像长在深入云霄的石崖上的石楠花簇. 现在风吹得挺冷, 开始下雪了.

"噢!" 他叹了口气, "假如我们在阿尔卑斯山的另一边, 气候就应该是夏天了, 同时我也可以将我的旅行支票兑出钱来了; 我老是被这块纸弄得不能享受瑞士的风景. 啊, 我希望我现在是在山的另一头!"

他立刻就在山的另一边的意大利境内了.
在罗马和佛罗伦萨之间. 夕阳照耀下的特拉西门涅湖, 看起来像是青翠的群山中一泓金色的液体. 汉尼拔在这儿打败了佛拉米尼乌斯, 葡萄藤在这儿伸出绿枝,

安静地互相拥抱着；路旁一丛芬芳的桂树底下有一群可爱的、半裸着的孩子在放牧一群黑炭一样的猪。大家一定要欢呼：“美丽的意大利！”假如我们能把这风景描绘出来，但是这位神学学生与马车里的任何客人都没有说出这句话。

有毒的苍蝇和蚊蚋成千成万地向车里飞来。他们用桃金娘的枝条往空中乱打了一阵，但苍蝇照旧叮着他们。车里没有一个人，不被咬得流血。脸肿了起来。那几匹可怜的马儿，看起来简直活像死尸。苍蝇蜂拥似的叮着它们。只有当车夫走下来，把这些虫子赶掉之后，情况才好转了几分钟。

现在太阳落下去了。一阵冰凉的。可是短促的寒气透过了整个的大自然。这一点也不使人感到痛快，但四周的山丘和云块这时染上了一层最美丽的绿色，既清爽，又光洁。……是的，你亲眼去看一下吧，这会比读游记要好得多！这实在是美。……旅行的人也都体会到这一点，不过。……大家的肚皮都空了，身体

也倦了，每一颗心只希望找一个宿夜的地方。但怎样才能达到这个目的呢？大家的心思都花在这个问题上，却没有去看这美丽的大自然。

路伸向一个橄榄林：这让人觉得好像是在家乡多节的柳树之间经过似的。正在这块地方有一座孤零零的旅店。有一打左右的残废的乞丐守在那旅店之前。他们之中最活泼的一位看起来很像饥饿之神的。已经成年的长子。其他的不是瞎子就是跛子，因此他们得用手来爬行。另外有些人手臂发育不全，手上连手指也没有。这真是一群穿上了褴褛衣服的贫穷的化身。

"老爷，可怜可怜穷人吧！"他们伸出残废的手来，同时叹息道。

旅店的老板娘，头发乱蓬蓬的，打着一双赤脚，只穿件很脏的紧身上衣，来接待这些客人进来。房间的地上铺着砖，可是有一半已经被翻过来了，门是用绳子系住的。蝙蝠在屋顶下面飞，并且还有一股气味。.....

旅客中有一位说, "好吧, 请在马厩里开饭吧! " "那儿人们起码能知道他所呼吸的是什么东西。"

窗子都大敞着, 好让新鲜空气流进来, 不过, 比空气还要快的是伸进来的一些残废的手臂和一个老不变的声音: "老爷, 可怜可怜穷人吧!" 墙上有一半以上题词是对"美丽的意大利"不利的。

晚饭摆出来了。这是一碗清水淡汤, 加了一点调味的胡椒和发臭的油。凉拌生菜里也是这同样的油。烤鸡冠和发霉的鸡蛋算是两样最好的菜。就连酒也有一种怪味。..... 它是一种可怕的混合物。

晚上大家搬来一堆箱子放在门后挡着门, 并且选出一个人来打更, 以让其余的人能睡觉。那位神学学生就成了更夫。啊, 这儿是多么沉闷啊! 蚊蚋在嗡嗡地叫, 在刺着人, 热气在威胁着人。外边的穷人们则在梦中哭泣。

"游历是很愉快的, 是的," 神学学生叹了口气说, "我只希望一个人没身躯! 我希望身躯能躺着不动,

让心灵去遨游! 无论我到什么地方去, 我老觉得缺乏一件什么东西, 使我的心不快. 我所希望的是一件比这时还要好的什么东西. 是的, 某种更美好的东西. 最好的东西. 不过这到底是什么呢? 这在什么地方呢? 在我心里, 我知道我要的是什么东西: 我想要达到一个幸运的目的. 一个最幸福的目的!"

他在说完这话以后, 就回到自己的家里来了. 长长的白窗帘挂在窗上, 屋子中间停着一具漆黑的棺材. 他是在死的睡眠中, 在这棺材里面, 他的愿望达到了: 他的身体在休息, 他的精神在遨游. 索龙曾经说过: 任何人在还没有进棺材以前, 不能算是快乐的. 这句话现在又重新得到了证实.

每具尸体是一个不灭的斯芬克斯. 现在躺在我们面前这个黑棺材里的斯芬克斯能讲的也不外乎活人在两天之前所写下的下面这段话:

你的沉默让我们害怕, 坚强的死神呵!

教堂墓地的坟墓正是您留下的唯一记号.

难道我的灵魂已经自雅各的梯子跌下，

只能在死神的花园中变成荒草？

世人看不见我们最大的悲伤！

啊你！一直到最后，你是孤单的。

这颗心在世上承受到的压力，

超过压在你的棺材上的泥土！

这屋子是有两个人影在活动。她们两人我们都认识：一位是幸运的使者，一位是忧虑的女神。她们在死人身上弯下腰来察看着。

"你看到没？"忧虑的女神说，"你的套鞋带给了人间什么幸福呢？"

"最低限度它将一项持久的好处带给在这儿睡着的人。"幸运的使者说。

"哦，你错了！"忧虑的女神说，"死神并没有召他去，他是自动去的。他还没足够的精神力量去完成他命中注定要完成的任务！我现在想要帮他一点忙。"

所以她把他脚上的那双套鞋拉下来。死的睡眠因

而也就中止了。这位复苏的人站起来，那双套鞋不见了，忧虑的女神也走了；无疑地，她以为这双套鞋是她自己的财产。

《安徒生童话(二)》一

〔丹麦〕安徒生 著

◎ 鹤 鸟

在一个小城市的最尾端的一座屋子上，有一个鹤鸟巢。鹤鸟妈妈和她的四个小孩子坐在里面。他们探出小小的黑嘴和小小的头……因为他们的嘴还没有变红。在屋脊上不远的地方，鹤鸟爸爸在直直地站着。他为了要让自己吃点站岗的艰苦，将一只脚缩回去。他站得多么直，人们很容易以为他是木头雕的。他想“我的太太在她的巢旁边有一个站岗的，可有面子

了。我正是她的丈夫，谁也不会知道，人们一定以为我是奉命立在这儿的。这可真是漂亮！”于是他就继续用一只腿站下去。

在下边的街上，有一群小孩子在玩。当他们一看到鹤鸟的时候，他们中间最大胆的一个孩子……没一会所有的孩子……就唱出一支关于鹤鸟的古老的歌。只是他们只唱着他们能记得的那一点：快点飞走，鹤鸟，鹤鸟；今天是你待在家里的时刻，快去呀。你的老婆在巢里睡觉，怀里抱着四个小宝宝。老大，他将来会被吊死，老二将会给打死，老三将会让人烧死，老四也将会掉下来跌死！

“请听听这些孩子唱的什么东西！”小鹤鸟们说。“他们说我们会被烧死和吊死！”

“你们别管这些事儿！”鹤鸟妈妈说，“什么事也不会有，你们只要不理！”

小孩子继续唱着，同时用手指着鹤鸟。只有一位名叫彼得的孩子说讥笑动物是一种罪过，因此他自己

不想参加。

鹤鸟妈妈也安慰着她的孩子。“你们不要去理会这些事儿。”她说，“你们应当看看爸爸站得多么稳，并且他还是用一条腿站着！”

“我们十分害怕。”小鹤鸟们齐声说，同时把头深深地缩进窠里来。第二天孩子们又出来玩，又看到了这些鹤鸟。他们开始唱道：老大将来会被吊死，老二将会给打死……

“我们会被烧死或者吊死吗？”小鹤鸟们说。

“不会，当然不会的，”妈妈说。“我来教你们练习吧；你们将能学着飞。这样我们就可以飞到草地上去，拜访拜访青蛙；他们将会在水中对我们敬礼，唱着歌：‘呱！……呱！呱！……呱！’，然后我们就将他们吃掉，那才够痛快呢！”

“那再以后呢？”小鹤鸟们问。

“以后所有的鹤鸟……这国家里所有的鹤鸟……将会全体集合拢来；于是秋天的大演习就开

始了。这时大家就好好地飞，这是非常重要的。将军就会用嘴将飞得不好的啄死。所以演习一开始，他们就好好地学习。”

“到那个时候，像小孩子们唱的一样，我们就会被打死了：……听吧，他们又在唱了。”

“你们不要听他们的话，要听我的话，”鹤鸟妈妈说，“在这次大演习之后，我们就要飞到温暖的国度里去，远远地从这儿飞走，飞过树林和高山。我们将要飞到埃及去。那儿有三角的石头房子……这些房子的屋顶是尖的，高高地伸到云层里去。它们名叫金字塔，它们的年龄比鹤鸟所能想象的还要老。这个国家里有一条河。有时它溢出了河床，弄得整个国家全是溢出的泥巴。这时我们就可以在泥巴上走，寻找青蛙吃。”

“哦！”所有的小鹤鸟齐声叫道。

“是的！那地方十分舒服！人们整天只是吃喝，什么事情都不必做。当我们在那儿享福的时候，这里的树上连一片绿叶子也没有。这儿的天气是那么冷，连

云块都冻成了小片，落下来像些稀烂的白布片！”

她的意思是指雪，但她没有办法表达清楚。

小鹤鸟们问，“顽皮的孩子也会给冻成小片么？”

“不，他们不会冻成小片的；但他们跟那也差不多了。他们得愁眉苦脸地待在黑房间里。相反地，你们却可以飞到外国去，那儿的花香，有温暖的太阳光！”

这次以后，有一段时间过去了。小鸟能在窠里站起来，已经长得很大，并且远远地向四周眺望。鹤鸟爸爸每天飞回来时总是带着好吃的青蛙。小蛇以及他所能找到的鹤鸟吃的山珍海味。啊！当他在他们面前玩些小花样的时候，他们是多么高兴啊！他将头一直弯向尾巴上去，把嘴弄得啪啪地响，活像一个小拍板。接着他就讲故事给他们听。……全是关于沼泽地的故事。

“听着，现在你们得学着飞了！”有一天鹤鸟妈妈说。四只小鹤鸟只得走出窠来，到屋脊上去。啊，他们走得多么不稳啊！他们将翅膀张开来保持平衡。虽然

这样做了，还是几乎摔下来了。

"请看着我！"妈妈说。"你们要这么把头翘起来！你们要这样把脚伸开！一、二！一、二！你要是想在这世界上活下去就得这样！"

于是她飞行了短短的一段距离。这些小鸛鸟笨拙地跃了一下。砰！……他们落下来了。因为他们的身子太重了。

"我不要飞了！"一只小鸛鸟说，同时钻进巢里去，"飞不到温暖的国度里去我也毫不在乎！"

"你想在冬天来了的时候冻死吗？你想让那些小孩子来把你吊死，烧死，烤焦吗？我现在可要让他们来啦！"

"哦，不要叫吧！"这只小鸛鸟说道，同时像别的小鸛鸟一样，也跳到屋顶上来了。到第三天他们能够真正飞一点了。于是他们就认为他们可以在空中休息，在空中坐着了。他们试了一下，可是……砰！……他们翻下来了，所以他们又得赶紧拍着翅膀。现在小

孩子们又走到街上来了。他们唱着歌：快点飞走，鹤鸟，鹤鸟！

"我们飞下去把他们的眼珠啄出来好吗？"小鹤鸟们问道。"不可以，"妈妈说，"让他们去吧！听我的话。.....这是更要紧的事情！一.二.三！.....现在我们可以向左飞！一.二.三！.....现在我们可以往右绕着烟囱飞！看，这样飞好多了！你们的翅膀最后拍的那一下子非常好，非常利落，明天我可以允许你们和我一道到沼泽地去！有好几个可爱的鹤鸟家庭带着孩子到那儿去，让我看看，我的孩子最漂亮。把头昂起来，这样才会得到别人钦佩！这样才好看。"

"但是，我们不报复那几个顽皮的孩子一下么？"小鹤鸟们问。

"他们要怎样叫就让他们怎样叫吧。当他们冻得发抖时，当他们连一片绿叶子或一个甜苹果也没有的时候，你们将飞到金字塔的国度中去，远走高飞。"

"我们要报复一下，是的！"他们相互私语着，于是